



Республика Молдова

ПАРЛАМЕНТ

ЗАКОН № 97
от 13.05.2016

**о внесении изменений и дополнений в Закон об
охране географических указаний, наименований
мест происхождения и гарантированных
традиционных продуктов № 66-XVI от 27 марта
2008 года**

Опубликован : 07.06.2016 в Monitorul Oficial Nr. 156 статья № : 312

Парламент принимает настоящий органический закон.

В Закон об охране географических указаний, наименований мест происхождения и гарантированных традиционных продуктов № 66-XVI от 27 марта 2008 года (Официальный монитор Республики Молдова, 2008 г., № 134–137, ст. 527) внести следующие изменения и дополнения:

1. В статье 2:

в понятии «географическое указание» слова «производство, и/или переработка, и/или изготовление которого имеют место» заменить словами «по меньшей мере один из этапов производства которого осуществляется»;

в понятии «наименование места происхождения» слова «производство, переработка и изготовление которого имеют место» заменить словами «все этапы производства которого осуществляются»;

после понятия «наименование места происхождения» дополнить статью следующими понятиями:

«этап производства – производство, переработка или изготовление;

прилегающая территория – территория, находящаяся в непосредственной близости обозначенной географической зоны;»;

понятие «традиционный» изложить в следующей редакции:

«традиционный – проверенное использование на национальном рынке в течение периода, обеспечивающего передачу из поколения в поколение; этот период составляет не менее 30 лет;»;

понятие «официальный контроль» дополнить словами «техническим условиям на товары с охраняемым наименованием места происхождения, охраняемым географическим

указанием и на гарантированные традиционные продукты;».

2. В пункте б) части (2) статьи 3 слова «от имени государства» исключить.

3. В статье 5:

пункт с) части (1) изложить в следующей редакции:

«с) все этапы производства которого осуществляются в обозначенной географической зоне.»;

пункт с) части (2) изложить в следующей редакции:

«с) по меньшей мере один из этапов производства которого осуществляется в обозначенной географической зоне.»;

в части (3) слова «сельскохозяйственный или пищевой» исключить;

дополнить статью частями (6), (7) и (8) следующего содержания:

«(6) В отступление от положений частей (1) и (2), если это предусмотрено техническими условиями и осуществляется под надзором компетентного органа, назначенного в соответствии с частью (1) статьи 33, виноград, предназначенный для производства вин с охраняемым наименованием места происхождения или охраняемым географическим указанием, может перерабатываться, преобразовываться в вино (винифицироваться) на прилегающей территории.

(7) В отступление от положений части (2), если это предусмотрено техническими условиями и осуществляется под надзором компетентного органа, назначенного в соответствии с частью (1) статьи 33, виноград, предназначенный для производства вин с охраняемым географическим указанием, может перерабатываться, преобразовываться в вино (винифицироваться) вне прилегающей территории до 31 декабря 2020 года.

(8) В отступление от положений части (1), если это предусмотрено техническими условиями и осуществляется под надзором компетентного органа, назначенного в соответствии с частью (1) статьи 33, продукт может преобразовываться в игристое или слабоигристое вино с охраняемым наименованием места происхождения вне прилегающей территории в случае использования такой практики до 25 октября 2008 года.».

4. В статье 6:

пункты а) и б) части (4) изложить в следующей редакции:

«а) традиционно использоваться для обозначения специфического продукта; или

б) указывать на традиционный характер или на специфические характеристики продукта.»;

часть (5) изложить в следующей редакции:

«(5) Если заявленное к регистрации название гарантированного традиционного продукта используется также в другом регионе Республики Молдова или в другой стране, для того, чтобы различить сопоставимые продукты или продукты, имеющие идентичное или сходное название, название гарантированного традиционного продукта должно сопровождаться пометкой «Изготовлено в соответствии с традициями» с указанием названия региона или страны, соответствующих испрашиваемому для регистрации названию.».

5. В статье 8:

в части (1) слова «предусмотренного частью (1) статьи 34.» заменить словами «назначенного в соответствии с частью (1) статьи 34.»;

часть (3) изложить в следующей редакции:

«(3) Технические условия для гарантированного традиционного продукта должны содержать:

- а) предложенное для регистрации название в соответствующих языковых версиях;
- б) описание продукта, включая основные физические, химические, микробиологические или органолептические свойства, доказывающие его специфичность;
- в) описание метода производства, который должен соблюдаться производителями, включая, если это необходимо, природу и характеристики сырья или используемых ингредиентов, а также метод изготовления продукта; и
- д) основные элементы, определяющие традиционный характер продукта.»

6. В статье 9:

часть (2) и (3) изложить в следующей редакции:

«(2) Только группа вправе подать заявку на регистрацию наименования места происхождения, географического указания или гарантированного традиционного продукта. В целях настоящего закона под группой следует понимать любое объединение независимо от организационно-правовой формы, состоящее в основном из производителей или переработчиков товаров, указанных в заявке. Особые правила, применяемые к группе, установлены в утвержденном Правительством Положении о процедуре подачи, экспертизы и регистрации географических указаний, наименований мест происхождения и гарантированных традиционных продуктов (далее – *Положение*).

К группе, подающей заявку на регистрацию наименования места происхождения, географического указания или гарантированного традиционного продукта, могут присоединиться и другие заинтересованные стороны.

К группе, подающей заявку на регистрацию наименования места происхождения, географического указания или гарантированного традиционного продукта, может быть приравнено в соответствии с установленными в Положении условиями лицо, физическое или юридическое, либо компетентный орган, назначенный в соответствии с частью (1) статьи 34.

(3) Группа может подать заявку на регистрацию наименования места происхождения, географического указания или гарантированного традиционного продукта только для товаров, которые она производит или получает, либо, в случае компетентного органа, назначенного в соответствии с частью (1) статьи 34, – только для товаров, относящихся к сфере регулирования данного органа.»;

часть (6) изложить в следующей редакции:

«(6) Любое физическое лицо или любое юридическое лицо независимо от вида собственности и организационно-правовой формы из соответствующей обозначенной географической зоны, производящее товары в соответствии с требованиями технических условий для охраняемого наименования места происхождения или охраняемого географического указания, приобретает право пользования им в соответствии с настоящим законом и Положением.»;

дополнить статью частью (7) следующего содержания:

«(7) Название, зарегистрированное в качестве гарантированного традиционного продукта, может использоваться любым физическим или юридическим лицом, продающим продукт, который отвечает соответствующим техническим условиям.»

7. В статье 10:

в наименовании статьи слова «и продление права пользования» исключить;

часть (2) изложить в следующей редакции:

«(2) Право пользования охраняемым наименованием места происхождения или охраняемым географическим указанием приобретает и сохраняется только на период, в течение которого соблюдаются условия, предусмотренные техническими условиями для соответствующего товара.»;

части (3) и (4) признать утратившими силу;

часть (5) изложить в следующей редакции:

«(5) Компетентные органы, назначенные в соответствии с частью (1) статьи 34, в течение пяти рабочих дней сообщают в Агентство данные о физических или юридических лицах, которые приобрели право пользования охраняемым наименованием места происхождения или охраняемым географическим указанием, а также о любых изменениях, касающихся этого права, для внесения этих данных, по обстоятельствам, в Национальный регистр охраняемых наименований мест происхождения или в Национальный регистр охраняемых географических указаний и опубликования в Бюллетене.».

8. В части (3) статьи 11 текст: «Регистрация наименования места происхождения или географического указания порождает возникновение права пользования ими.» исключить.

9. Части (1) и (2) статьи 12 изложить в следующей редакции:

«(1) Названия гарантированных традиционных продуктов, зарегистрированных в соответствии с настоящим законом, охраняются от любого неправомерного использования, любых имитаций или ассоциаций и от любых других действий, которые могут ввести потребителя в заблуждение.

(2) Запрещается использование в торговле названий товаров, которые могут быть спутаны с названиями гарантированных традиционных продуктов, зарегистрированных в соответствии с настоящим законом.».

10. В статье 13:

в части (4) слова «орган по оценке соответствия, назначенный согласно статье 34,» заменить словами «компетентный орган, назначенный в соответствии с частью (1) статьи 34,»;

в части (5):

во вводной части слова «Действие свидетельства о праве» заменить словом «Право»;

пункт с) изложить в следующей редакции:

«с) в случае отказа обладателя права пользования от этого права путем подачи письменного заявления в компетентный орган, назначенный в соответствии с частью (1) статьи 34, – с даты подачи заявления об отказе;»;

в пункте d) слова «по запросу органа по оценке соответствия, назначенного согласно статье 34,» заменить словами «на основании решения компетентного органа, назначенного в соответствии с частью (1) статьи 34,».

11. В статье 18:

в части (1):

во вводной части слова «либо до даты принятия решения об отклонении заявки» исключить;

в пункте b) слова «не повлияет существенно на название, заявленное к регистрации, и не расширит список товаров.» заменить словами «не повлечет изменения технических условий.»;

в части (2) слова «и/или которые расширяют список товаров,» исключить.

12. Часть (5) статьи 22 изложить в следующей редакции:

«(5) Возражение против регистрации гарантированного традиционного продукта может быть удовлетворено только в случае, если в нем:

а) указывается на несоблюдение положений, предусмотренных статьей 6; или

б) доказывается, что испрашиваемое к регистрации название противоречит положениям частей (4) и (5) статьи 7; или

с) доказывается, что испрашиваемое к регистрации название используется законным образом, известно и экономически значимо для схожих сельскохозяйственных или пищевых продуктов.»

13. В статье 26:

в наименовании статьи слова «и предоставление права пользования» исключить;

в части (1) слова «, а также о предоставлении заявителю права пользования охраняемым наименованием места происхождения или охраняемым географическим указанием» исключить;

часть (2) после слов «выдает заявителю» дополнить словами «, по заявлению и без оплаты таксы,»;

часть (4) признать утратившей силу.

14. В части (4) статьи 30 слова «в Кишиневскую апелляционную палату.» заменить словами «в суд, в юрисдикции которого находится Агентство.»

15. В статье 33:

часть (1) изложить в следующей редакции:

«(1) Правительство назначает в соответствии с действующим законодательством компетентные органы, ответственные за официальный контроль, осуществляемый в целях проверки соответствия техническим условиям товаров с охраняемым наименованием места происхождения, охраняемым географическим указанием и гарантированных традиционных продуктов.»;

дополнить статью частью (1¹) следующего содержания:

«(1¹) В целях настоящего закона официальный контроль направлен на:

а) проверку соответствия товара соответствующим техническим условиям;

б) надзор за использованием зарегистрированных названий для описания размещаемых на рынке товаров в соответствии с положениями статьи 11 – в случае наименований мест происхождения и географических указаний и в соответствии с положениями статьи 12 – в случае гарантированных традиционных продуктов.»

16. В статье 34:

части (2) и (3) изложить в следующей редакции:

«(2) Контроль соблюдения технических условий для наименований мест происхождения и географических указаний, обозначенная географическая зона которых находится на территории Республики Молдова, и для гарантированных традиционных продуктов, произведенных на территории Республики Молдова, обеспечивается компетентным органом, назначенным в соответствии с частью (1) статьи 33.

(3) Контроль соблюдения технических условий для наименований мест происхождения и географических указаний, обозначенная географическая зона которых находится вне территории Республики Молдова, и для гарантированных традиционных продуктов, произведенных вне территории Республики Молдова, обеспечивается органом,

назначенным страной происхождения.»;

часть (4) признать утратившей силу.

17. В статье 36:

часть (1) изложить в следующей редакции:

«(1) Начиная с даты публикации сведений о регистрации гарантированного традиционного продукта название, зарегистрированное в Национальном регистре гарантированных традиционных продуктов, может использоваться лишь для обозначения сельскохозяйственных или пищевых продуктов, соответствующих техническим условиям в качестве гарантированного традиционного продукта, с соблюдением положений частей (4), (5) и (6) статьи 35.»;

часть (2) признать утратившей силу.

18. Статью 37 изложить в следующей редакции:

«Статья 37. Внесение изменений в технические условия

(1) Группа, соответствующая требованиям части (2) статьи 9 и имеющая законный интерес, может испросить внесение изменений в технические условия и, если это необходимо, в предусмотренный пунктом с) части (1) статьи 16 единый документ, по обстоятельствам, для наименования места происхождения, для географического указания или для гарантированного традиционного продукта. В соответствующем заявлении должны излагаться испрашиваемые изменения и их обоснование.

(2) К заявлению о внесении изменений согласно части (1) настоящей статьи прилагаются:

а) решение компетентного органа, назначенного в соответствии с частью (1) статьи 34, об утверждении изменений, если обозначенная географическая зона находится на территории Республики Молдова;

б) доказательство внесения соответствующих изменений в стране происхождения, если обозначенная географическая зона находится вне территории Республики Молдова.

(3) Если испрашиваемое в соответствии с частью (1) изменение технических условий влечет внесение одного или нескольких изменений, не являющихся незначительными, заявление о внесении изменений подлежит экспертизе, опубликованию и открыто для подачи возражений.

(4) Заявления о внесении изменений, поданные отечественными заявителями из виноградно-винодельческого сектора, а также возражения, относящиеся к этим заявлениям, представляются, по обстоятельствам, группой в значении части (2) статьи 9 или лицом, подавшим возражение, в Министерство сельского хозяйства и пищевой промышленности и рассматриваются в соответствии с утвержденной им процедурой. В случае утверждения испрашиваемых изменений указанный орган в течение пяти рабочих дней с даты их утверждения передает Агентству соответствующую информацию для опубликования в Бюллетене и внесения в регистры, указанные в части (12) настоящей статьи.

(5) Если испрашиваемые в соответствии с частью (1) изменения незначительны, их внесение осуществляется без применения процедур, предусмотренных частью (3).

(6) Чтобы считаться незначительным, в случае охраняемых наименований мест происхождения или охраняемых географических указаний изменение не должно:

а) относиться к основным характеристикам товара;

б) влиять на связь, указанную в пункте f) части (2) статьи 8;

- с) содержать изменение названия или части названия товара;
- d) влиять на обозначенную географическую зону; или
- е) создавать дополнительные ограничения в отношении продажи товара или сырья.

(7) Чтобы считаться незначительным, в случае гарантированных традиционных продуктов изменение не должно:

- a) относиться к основным характеристикам продукта;
- b) вносить существенные изменения в метод производства; или
- с) содержать изменение названия или части названия продукта.

(8) При испрашивании внесения изменений для гарантированного традиционного продукта, кроме возражений, предусмотренных частью (5) статьи 22, принимаются и возражения, которые показывают наличие экономического интереса в производстве гарантированных традиционных продуктов.

(9) К поданным возражениям против внесения изменений в технические условия применяются *mutatis mutandis* процедуры рассмотрения, предусмотренные статьей 24. О подаче возражения Агентство уведомляет компетентный орган, назначенный в соответствии с частью (1) статьи 34, который в двухмесячный срок с даты уведомления должен выразить свою точку зрения.

(10) Если в результате принятия органами публичного управления обязательных санитарных или фитосанитарных мер испрашивается внесение в технические условия изменений временного характера, заявление о внесении изменений должно сопровождаться соответствующими подтверждающими документами, а информация о внесении таких публикуется без применения процедуры возражения.

(11) Заявление о внесении изменений, предусмотренное частью (1) или, по обстоятельствам, частью (10), подается в Агентство. Условия составления, подачи и рассмотрения заявления о внесении изменений установлены в Положении.

(12) Если в результате рассмотрения заявления о внесении изменений устанавливается, что все предусмотренные настоящим законом и Положением условия выполнены, а также если не было подано ни одного возражения против внесения изменений или поданные возражения были отклонены, Агентство вносит принятые изменения и их обоснование, по обстоятельствам, в Национальный регистр охраняемых наименований мест происхождения, в Национальный регистр охраняемых географических указаний или в Национальный регистр гарантированных традиционных продуктов и публикует соответствующую информацию в Бюллетене.»

19. В части (3) статьи 38 слова «в Кишиневскую апелляционную палату.» заменить словами «в суд, в юрисдикции которого находится Агентство.»

20. В статье 39:

в части (1) слово «лишения» заменить словами «принимает решение о лишении», а в конце дополнить часть предложением: «Решение компетентного органа о лишении права пользования может быть обжаловано в судебную инстанцию в срок, предусмотренный Законом об административном суде № 793-XIV от 10 февраля 2000 года.»;

в части (4) слова «подается в Кишиневскую апелляционную палату.» заменить словами «на основании положений части (2) подается в суд, в юрисдикции которого находится Агентство.»

дополнить статью частью (5) следующего содержания:

«(5) Компетентные органы, назначенные в соответствии с частью (1) статьи 34,

представляют Агентству информацию об отзыве охраны или о лишении права пользования охраняемым наименованием места происхождения или охраняемым географическим указанием в течение пяти рабочих дней со дня вступления соответствующего решения в окончательную силу.».

21. В статье 47:

в части (2):

в пункте а) изменение касается только текста на государственном языке;

в пункте б) слово «правообладателя» заменить словами «обладателя права пользования»;

в части (3) слова «свидетельство о праве» заменить словом «право»;

в части (4) слово «свидетельства.» заменить словами «права пользования.».

22. В статье 48:

в части (1) слова «свидетельства о праве» заменить словом «права»;

в частях (3) и (4) изменения касаются только текста на государственном языке.

23. В части (3) статьи 49 слово «Агентства» заменить словами «компетентного органа, назначенного в соответствии с частью (1) статьи 33.».

24. В части (1) статьи 50 изменение касается только текста на государственном языке.

25. В пункте а) части (3) статьи 53 изменение касается только текста на государственном языке.

26. Во вводной части и пункте а) части (1) статьи 54 изменения касаются только текста на государственном языке.

27. В статье 56 изменения касаются только текста на государственном языке.

28. В частях (1) и (2) статьи 58 изменения касаются только текста на государственном языке.

29. В статье 60:

в части (1) слова «Кишиневской апелляционной палатой» заменить словами «судом, в юрисдикции которого находится Агентство»;

во вводной части части (3) слова «Кишиневская апелляционная палата» заменить словами «Суд, в юрисдикции которого находится Агентство»;

в пункте а) части (4) слова «выдачи свидетельства о праве» заменить словами «приобретения права».

30. В статье 61:

в части (1) слова «выдачу свидетельства о праве пользования охраняемым наименованием места происхождения или охраняемым географическим указанием, продление права пользования охраняемым наименованием места происхождения и права пользования охраняемым географическим указанием,» исключить;

в части (3) слово «правообладателем,» заменить словами «обладателем права пользования,»;

в части (6) слова «и выдачу свидетельства о праве пользования охраняемым наименованием места происхождения или охраняемым географическим указанием» исключить.

31. В статье 63:

дополнить статью частью (1¹) следующего содержания:

«(1¹) Настоящий закон соответствует положениям Директивы 2004/48/ЕС Европейского Парламента и Совета от 29 апреля 2004 года об обеспечении прав на интеллектуальную

собственность (опубликованной в Официальном журнале Европейского Союза L 157 от 30 апреля 2004 года), а также Регламента (ЕС) № 1151/2012 Европейского Парламента и Совета от 21 ноября 2012 года о схемах качества для сельскохозяйственной продукции и продуктов питания (опубликованного в Официальном журнале Европейского Союза L 343 от 14 декабря 2012 года) и Регламента (ЕС) № 607/2009 Комиссии от 14 июля 2009 года, устанавливающего правила применения Регламента (ЕС) № 479/2008 Совета в отношении охраняемых наименований мест происхождения и географических указаний, традиционных терминов, маркировки и представления некоторой продукции винной отрасли (опубликованного в Официальном журнале Европейского Союза L 193 от 24 июля 2009 года).»;

пункт в) части (3) изложить в следующей редакции:

«в) наименования мест происхождения, зарегистрированные в Агентстве до даты вступления в силу настоящего закона, приравниваются в правовом отношении к наименованиям мест происхождения, зарегистрированным в соответствии с настоящим законом.».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА

Андриан КАНДУ

№ 97. Кишинэу, 13 мая 2016 г.